

Ч. ЧА ЪА НК ИР ОВ

Вон 480

Д 40

МАННЫЛАР

Фортениано ил охунаг угуш

ДЖ. ДЖАНГИРОВ

ПЕСНИ

Диз галоса с фортениано

АЗЕРНЕСР • 1965

11

Азәрбајчан

Азербайджан

Сөзләри Зейнал Чаббарзадәниндир
Слова Зейнала Джаббарзаде
Перевод А. Плавника

YOXLANIB
2008 II

Мусигиси Ч. Чаһанжировундур
Музыка Дж. Джангирова

§

Tempo di marcia

Охумаг.
Голос

Ф-но

1. Си_нән үс_тү әл_ван, күл и_чин_дә һәр јан.
1. Зо_ло_ты_е до_лы, го_ро_да и се_ла,

51582

ПРОВЕРЕНО
1968 г.

А - на јур - дум, еј ма - ним өз А - зэр - бај - ча - ным,
ве - ли - ча - вий край мир - ный, край счастье - я, нам ты дан.

ба - ба - ла - рын ја - ди - ка - ры, еј гә - дим тор - паг.
Бла - го - род - ный, слав - ный, силь - ный, мой А - зер - байд - жан!

Хор Нәгәрат. Припев

S.
А. Вар - дөв - лә - тин кәл - мәз са - на, - на
Край мой, мой дом, в серд - це мо - ём, - ем,
Т.
В.

лэм, а лэм
о за-ряй-ся

бу-түн а-лэм hej-ран-дыр а-нам А-зэр-ше-
о-за-ряй-ся све-том ты, счаст-е на-ше,

а лэм, а лэм
о за-ряй-ся

-бај-ча-на. Бү-түн а-лэм hej-ран-дыр
от-чий дом! О-за-ряй-ся све-том ты,

а-нам А-зэр-бај-чана. Вэ-тэ-ним, ра-рэ-жим,
счаст-е на-ше, от-чий дом! Ради ми-ра, цве-ти,

Вэ-тэ-ним, у-рэ-
Ради ми-ра цве-

✧ Coda

А - зәр - бај - ча - ным вар ол!
от - чий дом, цве - ти, мой край!

- јим - ти, - сән дом, вар ол!
- мой край!

1. Синән үстү элван,
Күл ичиндә һәр јан.
Ана јурдум, еј мәним, өз Азәрбајчаным,
Бабаларын јадикары, еј гәдим торпаг.
Вар-дөвләтин кәлмәз сана,
Бүтүн аләм һејрандыр, анам Азәрбајчана.
2. Үрәјиндә од вар,
Вүгарындыр дағлар.
Сәнә нәғмә сөјләјир, шән Күрүн, Аразын,
Бабаларын јадикары, еј гәдим торпаг.
Вар-дөвләтин кәлмәз сана,
Бүтүн аләм һејрандыр, анам Азәрбајчана.
Вәтәним, үрәјим, Азәрбајчаным, вар ол!

*
* *

1. Золотые доли,
Города и села,
Величавый край мирный,
Край счастья, нам ты дан.
Благородный, славный, сильный,
Мой Азербайджан!
Край мой, мой дом, в сердце моем,
Озаряйся светом ты,
Счастье наше, отчий дом!
2. Дорогие взоры
И седые горы,
И весенний гул речек,
До самых звезд платан.
Обитает в сердце вечно,
Мой Азербайджан!
Край мой, мой дом, в сердце моем,
Озаряйся светом ты,
Счастье наше, отчий дом!
Ради мира, цветы!

12 Лирик маъны

Лирическая песня

Сөзләри Зейнал Чаббарзаданиндир
Слова Зейнала Джаббарзаде
Перевод А. Плавника

Moderato

Охумаг. Голос

1. Су - зә - су - зә кәз - дим бу ел - ләри,
1. Лю - би - мо - го всю - ду все я и - шу,

pp *sfz*

Те - ла - те - ла дуз - дум мән күл - лә - ри.
Взвол_но - ва - но серд - це, ах, я гру - шу.

Ба - ха - ба - ха юл - ла - ра, ах - та - ры - рам
От ми - ло - го вес - ти нет, ту - ма - нит - ся

ја - ры мән. Ши - рин се - зум кәл - мә - ди,
бе - лый свет Серд - це слов - но све - тит - ся,

и - ки кә - зум кәл - мә - ди. Кө - нүл ве - реб
сқо - роль смо - жем встре - тить - ся? Си - я - ю - ще

сев - ди - јим, *tr* хар - да - гал - ды, *gliss.*
 смот - рит луг и слы - шит - ся пес - ни звук.

a tempo Илк ба - хар *tr* кэл - ди, *tr*
 Где - же ты, неж - ный, дур - на - лар
 грё - за - мо - я,

кэл - ди, *tr* бир - че сэн кэ - либ чых - ма - дын,
 где - же ты? Солн - це све - тит яр - ко вок - руг,

хар - да гал - мы - сан? *tr* ни -
 где ты, ми - лый друг? стань.

Fine
pp rit.

1. Сүзә-сүзә кәздим бу елләри,
Телә-телә дүздүм мән күлләри.
Баха-баха юллара,
Ахтарырам сәни мән.
Ширин сөзүм кәлмәди,
Ики көзүм кәлмәди.
Көнүл вериб севдијим,
Һарда галды, кәлмәди.
Илк баһар кәлди,
Дурналар кәлди,
Бирчә сән кәлиб чыхмадын,
Һарда галмысан.
2. Даға-даша дүшдү күн ишыгы,
Мән олмушам, ај аман, јар ашыгы.
Дәрә-дәрә күлләри,
Долашырам елләри.
Гызыл күлүм солмасын,
Сәнсиз күнүм олмасын.
Көзәлисән елләрин,
Әзбәрисән дилләрин.
Кәлмәсән, ај аман,
Билмәсән, ај аман,
Көнлүмүн сөзү алышар,
Јандырап мәни.

1. Любимого всюду
Всё я ищу,
Взволновано сердце,
Ах, я грущу.
От милого вести нет,
Туманится белый свет.
Сердце словно светится,—
Скоро ль сможем встретиться?
Сияюще смотрит луг
И слышится песни звук.
Где же ты, нежный,
Грёза моя где же ты?
Солнце светит ярко вокруг.
Где ты, милый друг!
2. Взволновано, тихо
Вдаль я иду,
Разлучена с милым
Я на беду.
Развеется ветром пусть
Глубокая эта грусть.
Знаю, милый, вскорости
Канут наши горести,
Торжественно из-за туч
Покажется счастья луч.
Скажешь мне снова
Заветное слово.
Слышишь, милый, плачу, аман,
Верным другом стань.

№3. Бакы—Гаһирә

Сөзләри Заһид Мәһәммәдиндир
Азәрбајҗан дилинә тәрчүмә едәни Јусиф Һәсәнбајов

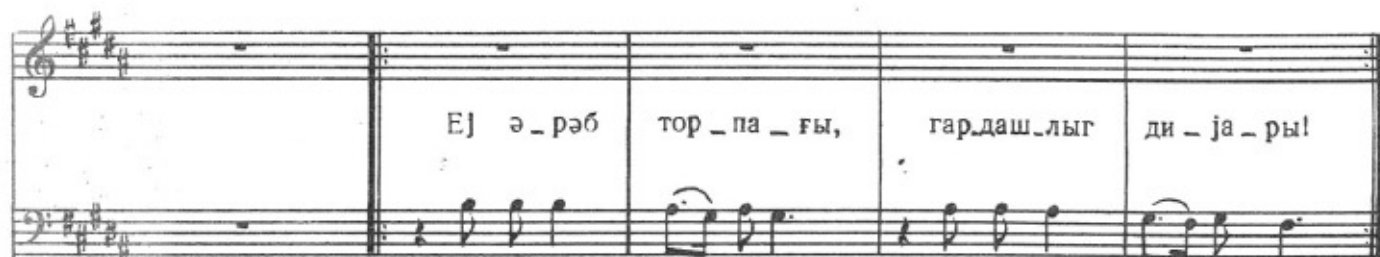
Maestoso

S. Хор

A. Са-лам-лар.

T.

B.



Салам,лар сөј — ләр са — нә

Са — лам —

биз һејран ол — дуг.

шәң, ә-зиз јур-дум. Хә-зә-рин һәр лә-пә-си, бир дост — луг

— лар јур-дум, јур-дум. бир дост — луг

нәғ_мә_си. Салам_лар сөј_ләр сә_нә _ шән, ә_зиз јур_дум.

нәғ_мә_си. Са — лам сә — нә

Саламлар сөј_ләр сә_нә шән, ә_зиз јур_дум.

Са — лам сә — нә

Хә_зә_рин һәр лә_пә_си, бир дост_луг нәғ _ мә _ си,

Хә — зәр нәғ — мә — си.

Хә_зә_рин һәр лә_пә_си, бир дост_луг нәғ _ мә _ си.

Хә — зәр нәғ — мә — си.

Га_ни_рэ_Ба_кы дост шәһәрдир, һәр а_ны, кү_нү мин_зәфәр_дир.

Га_ни_рэ, вар ол! Га_ни_рэ, вар ол!

Би_зим өлкә - дән си_зә са - лам! - лам!

Fine

Fine

Чичәкләр

Цветок

Сөзләри Зейнал Хәлилиндир
Слова Зейнала Халили
Перевод А. Плавника



Охумаг. Голос
Meno mosso



rit. gliss.

чи_чэк_лэр, ај чичэк_лэр, чичэк_лэр, ај чи_чэк_лэр.
 ле_пес_ток, ах, цве.ток мой ле_пес_ток, ах, цве_ток мой.

a tempo

Рэн_ки_низ көј гур_ша_ғы, эт_ри_низ ба_һар эт_ри,
 Цве_ток мой, ты как в ог_не, словно солн_це све_тишь мне,

рэн_ки_низ көј гур_ша_ғы, эт_ри_низ ба_һар эт_ри,
 цве_ток мой, ты как в ог_не, словно солн_це све_тишь мне,

Үс - тү - нүз - дә са - чы - лыб кү - нә - шин гы - зыл чәт - ри.
Буд - то луч си - я - ешь ты, све - жий за - пах да - ришь ты,

чи - чәк ләр, ај чи - чәк - ләр,
цве - то - чек мой, цве - ток мой

rit. *gliss.*
чи - чәк - ләр, ај чи - чәк - ләр, чи - чәк - ләр, ај чи - чәк - ләр,
зо - ло - той. Ах, пре - крас - ный цветок мой, ты вос - торг - мой!

Мән сизи Јамачлардан, дәрәләрдән дәрмишәм,
Чичәкләр, ај чичәкләр, чичәкләр, ај чичәкләр.
Рәнкиниз кәј гуршағы, әтриниз баһар әтри,
Үстүнүздә сачылыб күнәшин гызыл чәтри.
Чичәкләр, ај чичәкләр, чичәкләр, ај чичәкләр.

Ах, цветок ненаглядный, благородный мой цветок.
Цветок, мой друг, цветок мой, лепесток,
Ты, чудесный, родной мой стебелек!
Цветок мой, ты как в огне,
Словно солнце светишь мне,
Будто луч сияешь ты,
Свежий запах даришь ты,
Цветочек мой, цветок мой золотой,
Ах, прекрасный цветок мой,
Ты восторг мой!

„Мәғлуб едилмәз баталјон“ кино-филминдән

Tejмурун маһнысы

Песня Теймура

из кинофильма „Непокорённый батальон“

Сөзләри Зејнал Чаббарзадәнинди
Слова Зейнала Джаббарзаде
Перевод А. Плавника



Охумаг. Голос



кө| — дә ду_ма — ны,
не — бо, о — за_рисы!

а_на_мын көз_лэ — ри јол — да_дыр. Бир — чэ
Гор_гря_ла вы_со — ка, свет — лу — ю ско — ро

кү_ма_ны, бир_чэ мә_нэ гал — мыш
встре_чу высь, ско-ро встре_чу ма — му,

кү_ма_ны. Кедим, көрүм э — зиз а_на_мы,
встре_чу мать. Длится полдень, буд — то це_лый год,

Ногарат. Припев

а гар — лы да — лар. Бу — лут кәс а — ра — ны,
ме — ня ма — ма ждѣт. Ту — ман, дай до — ро — гу,

го! а — ра — ба — ны кән — дә чат — сын.
чтоб в э — ти го — ры путь не был крут.

Көй — дә је — лә дө — нәк, дүз — дә се — лә дө — нәк,
Выр — вусь, как по — то — ки, гро — зен путь вы — со — кий.

көз ләр а — нам, а гар — лы дағ — лар,
Ждѣт доч — ку мать, и век бу — дет ждать,

а гар — лы даг — лар.
и век — бу дет ждaть.

1. Јел әсәр, дағыдар көлдә думаны,
Анамын көзләри јолдадыр,
Бирчә мәнә галмыш күманы.
Кедим, көрүм әзиз анамы,
А гарлы дағлар.

Нәғарат:

Булут кәс араны,
Гој арабаны кәндә чатсын.
Көлдә јелә дөнәк,
Дүздә селә дөнәк,
Көзләр анам,
А гарлы дағлар.

2. Дәрәләр, дағлар ашдым јенә мән,
Ганадлы атларым гуш кими
Бу дүзләрдә шыгыјар.
Меһрибаным, боз ат, кәһәрим,
Чох узаг дејил мәним сәфәрим,
А көһлән атым.

Нәғарат:

Булут кәс араны,
Гој арабаны кәндә чатсын.
Дағда јелә дөнәк,
Дүздә селә дөнәк,
Көзләр анам,
А көһлән атым.

1. Ветерок, ты повеи, небо, озарисы!
Гор гряда высока, светлую скоро
встречу высь,
Скоро встречу маму, встречу мать.
Длится полдень, будто целый год.
Меня мама ждёт.

Припев:

Туман, дай дорогу.
Чтоб в эти горы путь не был крут.
Вырвусь, как потоки,
Грозен путь высокий.
Ждёт дочку мать,
И век будет ждать.

2. Я скакал на коне, горы пересек,
Конь летел, как огонь яростный,
Через горы, доли, мокрый весь.
Верю, скоро грянет встречи миг.
Свети, белый пик!

Припев:

Туман, дай дорогу,
Чтоб в эти горы путь не был крут.
Вырвусь, как потоки,
Грозен путь высокий.
Ждёт дочку мать,
И век будет ждать.

МҮНДЭРИЧАТ

	<i>Сэл.</i>
1. Азэрбајчан. Сөзлэри Зејнал Чаббарзадэниндир	3
2. Лирик маһны. Сөзлэри Зејнал Чаббарзадэниндир	7
3. Бакы—Гаһирэ. Сөзлэри Заһид Мәһәммәдиндир. Азэрбајчан дилинә тәрчүмә едәни Јусиф Нәсәнбәј	11
4. Чичәкләр. Сөзлэри Зејнал Хәлилиндир	16
5. „Мәғлубедилмәз баталјон“ кино-филминдән Тејмурун маһнысы	19

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр.</i>
+ 1. Азербайджан. Слова Зейнала Джаббарзаде. Перевод А. Плавника	3
2. Лирическая песня. Слова Зейнала Джаббарзаде. Перевод А. Плавника	7
3. Баку—Каир. Слова Захида Мухаммеда	11
+ 4. Цветок. Слова Зейнала Халила. Перевод А. Плавника	16
5. Песня Теймура из кинофильма „Непокорённый батальон“. Слова Зейнала Джаббарзаде. Перевод А. Плавника	19